

**■ COLUMNA**

# Viva l'internaziunala!

DA BENEDETTO VIGNE

Il matg 1871 è la Communa da Paris, in dals emprims moviments socialistes, vegnida terrada violentamain da l'armada franzosa. Eugène Pottier, poet e proletari, ha sinquai scrit in imni da battaglia en onur dal moviment lavurer internaziunal, il qual è lura vegnì mess en musica in bun decenni pli tard d'art dal dirigent belg Pierre Degeyter. La chanzun, titulada «L'internaziunala», è successivamain vegnida transladata en autras linguas ed è cun il temp daventada l'imni principal da tuts socialistes, communistes ed anarchistes da quest mund. Ella è stada in temp l'imni naziunal da l'Uniuin Sovietica, ma è er vegnida chantada dals students protestaders chinesis il 1989 sin la piazza dal Tien'anmen. Regularmain vegn «L'internaziunala» oz chantada a chaschun dals cortegis tradiziunals da l'emprim da matg, il di dals lavurers.

La fin dals onns 90 ha il sindacalist grischun Thomas Hensel dumandà l'autur e scolast Roman

Caviezel da translatar «L'internaziunala» en rumantsch. La versiun rumantscha è finida sin partitura ed è propi vegnida chantada da cumpogns e cumpognas en per il 2000. Dacurt hai jau danovamain translata la chanzun, nunsavend ch'i existia gia ina translaziun rumantscha. Interessant èsi da cumparegliar las duas versiuns che s'orientan omaduas a l'original franzos ed a la versiun tudestga dad Emil Luckhardt (1910), che cumenza cun la lingua «Wacht auf, Verdammte dieser Erde, die stets man noch zum Hungern zwingt!». E perquai sorprendan strusch las diversas coincidenzas en ils dus texts. Tuttina datti tschertas differenzas, fertant ch'a Roman gartegi da transportar la chanzun en in context odiern, entaup'ins tar mia versiun, allusivamain, anc intgins dals maletgs archais da Pottier, ils vulcans ardents per exempel u la «corvaglia» che tschitscha il sang proletar. Chantar sa laschan omaduas versiuns. Empruvai! – Memia crass? Geabain, ins po considerar ozendi er «L'internaziunala» sco ina satira...

**L'internaziunala  
(versiun Roman Caviezel)**

*Stai si, umans da questa terra  
stai si, unfrendas da la fom  
rumpain cun forza quella serra  
che nus tegn cun ferm liom.  
Dal passà faschain tabla rasa  
essan sclavs, avain nagut  
il mund vegn a midar la basa  
lain esser libers, avair tut.  
Per la lutga finala  
ans unin gia damaun  
l'internaziunala  
conquist'il dretg uman.*

*Malgesta lescha be cugliuna  
impostas ans fan sanganar  
nagin duair il ritg sancziuna  
dretgs dals povers starplindas.  
Ditg avund'en trista vugadia  
ils umans han vegetà  
nus avain be ina finamira  
conquistar l'egualitad.  
Per la lutga finala  
ans unin gia damaun  
l'internaziunala  
conquist'il dretg uman.*

*I dat nagin suprem salvader  
ni Dieu, tribun, imperatur  
per esser l'agen liberader  
ans unin luvrers e purs  
La pli grond'e ferma partida  
sin la terra en citad.  
da la miseria ventschida  
faschain cun nossa unitad.  
Per la lutga finala  
ans unin gia damaun  
l'internaziunala  
conquist'il dretg uman.*

**L'internaziunala  
(versiun Benedetto Vigne)**

*Stai si – famegls da questa terra  
battai'l martiri da la fom  
il dretg pretenda segns da guerra  
cul burni sut noss sulom.  
Cul passà 'vain fatg tabula rasa  
sclavaria al resvegl  
il mund midain nus da la basa  
a nus l'essenza dal nuschegl.  
La battaglia finala  
cloma a l'unitad  
cun l'internaziunala  
giain vers l'umanitad.*

*Ans salva strusch in da la gromma  
ni retg, ni caesar, ni tribun  
nusezs sulets muvain la chomma  
per surventscher la praschun.  
Vanitad: pils paupers la giustia  
vanitad: dals ritgs duair  
l'egualitad vul autra lia  
quella na dastga betg taschair.  
La battaglia finala  
cloma a l'unitad  
cun l'internaziunala  
giain vers l'umanitad.*

*Sta si – famiglia lavurera  
partida ferma numer in  
pultruns bittain en la turer  
ed il mund è noss curtin.  
E noss sang maipli a la corvaglia  
da las vulps il marendar  
stgatschada pir quella canaglia  
lur il sulegl po traglischar.  
La battaglia finala  
cloma a l'unitad  
cun l'internaziunala  
giain vers l'umanitad.*